

Alla prima lezione del prof. Bampi un record di presenze

Appuntamento al "Buranello" per imparare il genovese



Folto pubblico alla prima lezione di genovese del prof. Bampi

Venerdì 12 gennaio 2007 alle ore 15.00 è cominciato il corso "Leze e scrive in zeneize" tenuto presso il Centro civico di via Buranello dal prof. Franco Bampi. A giudicare dalle presenze a questa prima lezione il corso pare destinato ad avere un successo senza

precedenti. Ben 133 persone, infatti, hanno firmato la loro presenza nel salone del Centro civico e altre si stanno ancora iscrivendo. Bampi ci informa che in realtà il tema del corso è il pretesto per parlare del genovese e della letteratura in genovese, di Genova

e della sua storia; un corso per essere consapevoli del perché il genovese si parla così andando a scoprire anche quelle caratteristiche più distanti dalla lingua italiana e che fanno del genovese una lingua autonoma che si è evoluta secondo la sua indole. Chiediamo al prof. Bampi qualche notizia in più sul corso. "Il corso si terrà ogni venerdì alle ore 15.00. - spiega il prof. Bampi - Ogni lezione dura un'ora, un'ora e un quarto anche in relazione al tema svolto. Il corso terminerà assieme alle scuole all'inizio di giugno". Chiediamogli come si fa ad iscriversi. "Il corso, organizzato dalla nostra Circoscrizione è gratuito. Basta presentarsi un venerdì al Centro civico e firmare il registro delle presenze. - ci illustra Bampi - Io cerco di tenere al minimo gli aspetti burocratici, anche perché frequentare un corso come questo deve essere una gioia, un momento di spensieratezza in cui ritrovare la lingua dei nostri padri".

Red.

Che tempi

Mi son de San Pè d'Ænn-a: preciso, "Ciassaretti" d'arente a Præ Giordan, de fronte a-o sciò Poiscetti ch'ò l'èa o nòstro droghê... de fianco i strapontê. D'estæ s'anava a-i bagni, passando pe-a Sciumæa finn-a a-o Castello Raggio... pe niatri o l'èa un gran viaggio...

Gazeu: ean doe palanche; granite: vinti citti Amiamo un pò e figgette e se sentimo ricchi. Òua tutto o l'è scangiòu, òua tutto o l'è diverso. Saiemo stæti misci, figgeu: ma cöse ei perso!

Davide Bordo



Ringraziamo Davide Bordo per questa bella poesia che ci ha inviato. Il dottor Bordo è stato medico, per una trentina d'anni dopo il periodo bellico, nel nostro ospedale. Di carattere mite e generoso, era disponibile verso chiunque richiedesse la sua attenzione di medico ma anche di cittadino impegnato socialmente; pertanto amato e considerato da tutta la popolazione.

Attualmente vive da pensionato e, appena possibile nella sua campagna alla Castagnola.

Nella foto si vede la chiesa di Præ Giordan, che in realtà era un grosso Oratorio, gestito cioè da laici riuniti in confraternita; edificio con una bella facciata, ma molto semplice internamente, collocato a monte in fondo a via Cantore, demolito praticamente quale ultimo diaframma interposto per l'apertura della grande strada, ma posizionato sulla traiettoria della stessa.

Un bel ricordo della San Pier d'Arca che non c'è più.

Paròlle da no scordâ

a-o botto: al balzo
bullezumme: maretta, subbuglio, tumulto
coæ: voglia, desiderio
conseggio: consiglio
esa a tòrsio: essere in ozio, essere disoccupato
euggio: occhio
göscio: gozzo, specie quello degli uccelli
inveggiâ: invecchiare
oscia: ossia
pecundria: afflizione e malinconia che viene alle persone anziane
regordi: ricordi
so' aroinòu: sono rovinato
squæxi: smancerie
stondâio: lunatico, stravagante
travaggiâ: lavorare

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di Piazza Vittorio Veneto.

C: Scignoria sciò professò!
F: Ahime mi. Se t'incominsi con tutti sti squæxi, ò za acapio che so' aroinòu! Ben, veua o göscio.
C: O Labæn o l'èa bon comme o pan, ma 'n pò stondâio. Un de quelli che ghe piaxeiva de ciù o lòu fæto che quello da fâ.
F: Insomma 'na schenn-a da violin.
C: O Labæn o l'èa de spesso a tòrsio. Coscì a moæ un bello giorno a ghe dixè: «Con tutta a gente ch'a ghe travaggia ti poriesci ti ascì andâ a fâ pitta e pala»
F: Pitta e pala? Magara a voeiva dî pala e picco!
C: Segùo! E o Labæn o l'èa piggiòu a balla a-o botto e o gh'a risposto: «Ti no t'è manco bonn-a a dilo e t'eu che mi segge bon a fâlo?»

Inizia da questo mese sulle pagine del Gazzettino una rubrica in genovese curata da Maria Terrile Vietz, nota attrice di teatro dialettale e personaggio di punta della cultura genovese. La sua avventura artistica comincia nel 1956, quando esordisce in teatro sotto la guida di Emilio Del Maestro. Nel 1982 avviene l'incontro con Vito Elio Petrucci. Con lui nasce un sodalizio artistico che la vedrà protagonista di una ventina di commedie, grazie alle quali otterrà, oltre al consenso del pubblico e della critica, numerosi premi. Negli ultimi vent'anni, la Vietz ha partecipato a molti programmi culturali realizzati su RAI3 e su emittenti televisive locali. Attualmente si dedica a varie attività nell'ambito didattico e culturale cittadino. Da molto tempo è socia della gloriosa "A Compagna", della quale dal maggio 2006 è vicepresidente, prima donna a ricoprire tale carica.



A Maria a a pensa coscì

Vedemmo un pò comme a se porieva definì 'na personn-a ch'a no fa ninte tutto o giorno, ch'a l'è in penscion a tempo pin: basta louâ, basta tiatro, basta televixon. 'Na bella esprescion a porieva èse "schenn-a drita", ma no me pâ o caxo e manco giusto; però l'è veo, te vègne a schenn-a da violin: oscia no ti t'affanni ciù, o tempo o l'è tutto o tò, t'æ tanto bello tempo pe pensâ anche a-i fæti di ätri e faghe 'na bella sviolinata. Ecco perché "schenn-a da violin".

Perché o segreto pe no inveggiâ o l'è quello de no fâse piggiâ da-a pecundria, sta all'euggio a tutto quello che t'æ in gïo e parlane, fâse sentî, levase i pelucchi da-a lengua, anche perché se ti stæ troppo quèta, pensan che ti seggi rimbambia, che no t'aggi ciù ninte da dî.

Ma ancheu "gli anziani" (me scappa da rie) son belli arzilli e sorviatutto son ricchi, ricchi de regordi, de esperienza e pe chi n'ha coæ, anche de conseggi pe aggiuttâ quelli che veuan remâ in te questo bullezumme ch'a l'è a lengua zeneise, pe no finì in ti scheuggi e rompise a chiggia.

Scignoria

Maria Terrile Vietz

Paròlle de Zena



La parola **mandillo** (fazzoletto) deriva davvero dall'arabo? Gli esperti di etimologie dicono di no e la fanno derivare dal greco tardo **mantelion** da cui il latino **mantele**. Dalla parola greca gli Arabi trassero **mindil**: e forse è da questa parola che i Genovesi formarono **mandillo**. È invece certo che l'italiano abbia preso pari pari dal genovese la parola **darsena**, che i Genovesi importarono dall'arabo **dar-as-sina** (casa di fabbrica). Anche **gabibbo** (meridionale) è parola araba: viene da **habib**, amico. Altra parola araba è **camallo** (scaricatore portuale) presa dall'arabo **hammal** attraverso il turco **kamal**. Pure **casann-a** (Monte di Pietà) deriverebbe dall'arabo **hazana**, ossia tesoreria. E non meravigliamoci se il nostro **scialla scialla** (evviva) viene dalla locuzione araba **in scia Allah**: se Dio vuole. Molte altre parole derivano dall'arabo; cito: **agibbo** (nell'espressione ironica **un bell'agibbo**, un bel tipetto) da **agib**, meraviglioso; **calabà** (schiamazzo) da **galabà**; **scoscozó** (pasta a pallini per il minestrone) da... **kuskus**, **macramè** (asciugamano con frange) da **meqrama**; **meizòu** (il nostro mezzaro) da **mizar**, velo, mantello; **giâsemin** (gelsomino) da **iâsmin**, **catran** (catrame) da **qitrân**; **recamâ** (ricamare) da **raqama**; **sciòpo** (scioppo) da **sciarab**, bevanda; **zebibbo** (uva passa) da **zabib**.

Arabe, turche, greghe ò latinn-e son sempre paròlle zeneixi da deuviâ!

Franco Bampi

Le regole di lettura sono reperibili nel Gazzettino di aprile 2006 e all'indirizzo Internet http://www.francobampi.it/zena/mi_chi/060429gs.htm.